

Sumi atawit Asham Chaw Mun Wishuwani

SAHAPTIN-YAKIMA INDIAN LANGUAGE 102.
Virginia Beavert, Heritage College
March 15, 1995

"TROUBLESOME WORDS AND PHRASES IN SAHAPTIN"

The reason the title is in quotations is because anyone who is attempting to interpret native languages eventually encounter these troublesome words and phrases; and, usually, the natives are unable to translate the concept and verbal interpretations. Sahaptin words have several words that have similar meanings in English.

timnayıini accept, with my heart/take to my heart.
Timnayıini mash tmiyut.
I accept your plan. (I take your plan to heart)

tiknik'a except (to leave out)
Tl'aaxwshiin i'atawisha tiknik'a chaw inak.
He likes everyone except not me.

wiipt'a affect (means to influence)
Pinmink sinwit nim nash payu shix iwiipt'a.
His word had a good affect on me.
(or) His word had a good influence on me.
wiipt'a in Indian means "impact".

tl'aaxw wishuwani all ready, accumulative *Team*
Miyanaşma pawa tl'aaxw wishuwani. (plu)
The children are all ready.
Mish mash ayat wa tlaaxw wishuwani? (sng)
Is your wife all ready?

miimi Already is an adverb meaning "previously"
Miyalas miimi ipnusha.
The baby is already asleep.

pakwiłksim Between (two persons)
Kukut awa pakwiłksim.
Work is divided equally between them.

tawsaypi Among (more than two people)
Kutkut awacha tawsaypi mitawmamiyaw.
The work was divided among three people.

mamknik *selective usage* any one/which one (means single person/object)
Mamknik nam k'usik'usi atk'ixsha.
Do you want any one of these dogs?
Do you want which one of these dogs.

anashin anyone (means anybody)
Anashin i'anawisha winam, aw iwa tkwatat.
Anyone who is hungry come, it is time to eat.

*Shawa - skin
Shawin - ...*

*Wutut Dum Taw Saypi Mx Taw Mam yaw
lehi clwa Minka Pipchash*

Which one of these dog Do you want

SAHAPTIN-YAKIMA INDIAN LANGUAGE 102.
Virginia Beavert, Heritage College
March 15, 1995

"TROUBLESOME WORDS AND PHRASES IN SAHAPTIN"

The reason the title is in quotations is because anyone who is attempting to interpret native languages eventually encounter these troublesome words and phrases; and, usually, the natives are unable to translate the concept and verbal interpretations. Sahaptin words have several words that have similar meanings in English.

timnayiini accept, with my heart/take to my heart.
Timnayiini mash tmiyut.
I accept your plan. (I take your plan to heart)

tiknik'a except(to leave out)
Tl'aaxwshiin i'atawisha tiknik'a chaw inak.
He likes everyone except not me.

wiipt'a affect (means to influence) *To Run Into Some Thing like a Car wreck - That something may have once person or something*
Pinmink sinwit nim nash payu shix iwipt'a.
His word had a good affect on me.
(or) His word had a good influence on me .
wiipt'a in Indian means "impact".

tl'aaxw wishuwani all ready, accumulative
Miyashma pawa tl'aaxw wishashuwani. (plu)
The children are all ready.
Mish mash ayat wa tlaaxw wishuwani?(sng)
Is your wife all ready?

miimi Already is an adverb meaning "previously"
Miyalas miimi ipnusha.
The baby is already asleep.

A Dual Term

pakwixsim Between (two persons)
Kukut awa pakwixsim.
Work is divided equally between them.
Kut Kut

tawsaypi Among (more than two people)
Kutkut awacha tawsaypi mitawmamiyaw.
The work was divided among three people.

mamknik *Mut* any one/which one (means single person/object)
Mamknik nam k'usik'usi atk'ixsha.
Do you want any one of these dogs?
Do you want which one of these dogs.

anashin *Which Dog Do you want* anyone (means anybody)
Anashin i'anawisha winam, aw iwa tkwatat.
Anyone who is hungry come, it is time to eat.

himi itawit askam cheum mun wishu wana

- nanam Bring, means towards the speaker.
 Nanam ichiini imink aykawaas.
 Bring your chair this way.
- nanak Take away (means away from the speaker)
 Ikuuni nanak imink aykawaas.
 Take your chair over that way.
- tunx imiknink Different from.
 Tunx imiknink awa sanwit.
 Their language is different from yours.
- miskiliki Barely, (by very little) *To lift some*
 Miskilikish achawiiitxa t'amulkshnan.
 I barely lifted (up) the barrel.
- tumin Kind, (this kind or that kind)
 Tumin mash wa imink taatpas?
 What kind of dress do you have?
What is the dress made of?
- kuuk This interpretation can be used as then in
 English.
 Anam ku imxush winata, kuuk natash winata.
 After you leave, then we will leave.
When you leave, then we will leave
- txaw In Sahaptin, txaw is a suffix. English, than.
 Chaan iwa mayk kaatnamtxaw Maalinmiyaw.
 John is a little taller than Mary.
- piimink Their, a possessive term.
 Ikwak awa piimink atmupiil.
 That is their car.
- ikwnak There, is an adverb telling "where".
 Ikwnak pawa palalaay wixalxalima.
 There are a lot of spiders.
spiders
- ikwmak Those, modifier
 Ikwmak tiinma pawa wiyatknik.
 Those Indians are from a long way.
- piimanak them, objective case of they.
 Atawsaypa pat milils piimanak.
 They distributed melons to them.
- kan Preposition to...
 Awnash tuxsha iniitkan.
 I am going home.
- waawk'a Adverb, too, meaning too much.
 Waak'a pakwishimisha miyanashma.
 The children are too unruly.